

Table des matières

Avant-propos	7
Introduction	9
Particularités de l'exercice et connaissances préalables	9
Présentation des textes de version	10
Méthode	16
Traduction d'un texte en prose	17
Traduction d'un texte en vers	23
Un cas particulier, la traduction d'un texte latin au discours indirect	26
En guise de conclusion	30
I. L'historiographie	33
A – L'histoire	33
1 • César (100-44 av. J.-C.)	34
2 • Salluste (86-34 av. J.-C.)	43
3 • Trogue-Pompée (époque d'Auguste)	51
4 • Tite-Live (vers 60 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)	54
5 • Velleius Paterculus (29 av. J.-C.–31 ap. J.-C.)	64
6 • Quinte-Curce (I ^{er} siècle ap. J.-C.)	67
7 • Tacite (55/57-116/120)	73
8 • Suétone (72-122)	82
9 • Sulpice-Sévère (vers 360-vers 423)	91
B – L'épopée	95
1 • Virgile (70-19 av. J.-C.)	95
2 • Lucain (39-65)	105
3 • Silius Italicus (26-101)	108
4 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)	112

II. Le récit	123
A – Le roman	123
1 • Pétrone (mort en 66 ap. J.-C.)	124
2 • Apulée (125-170)	132
B – La fable	139
1 • Phèdre (vers 15 av. J.-C.–50 ap. J.-C.)	140
2 • Avianus (IV ^e siècle ap. J.-C.)	148
III. La correspondance	151
A – La lettre	151
1 • Cicéron (106-43 av. J.-C.)	151
2 • Pline le Jeune (61-115)	164
3 • Sénèque (1-65)	183
4 • Fronton (peu après 100-175)	195
B – Épîtres, épigrammes et autres formes poétiques de la correspondance	198
1 • Horace (65-8 av. J.-C.)	198
2 • Catulle (vers 84–vers 54 av. J.-C.)	207
3 • Martial (44-104)	214
4 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)	223
IV. L'éloquence	233
A – Le discours	233
1 • Cicéron (106-43 av. J.-C.) : discours judiciaires et politiques	233
2 • Pline le Jeune (61-113) : <i>Panegyrique de Trajan</i>	251
3 • Le discours rapporté chez les historiens	255
B – La satire	272
1 • Horace (65-8 av. J.-C.)	272
2 • Juvénal (60-140)	278
V. Le genre démonstratif	287
A – Le traité	287
1 • Caton (235-149 av. J.-C.)	287
2 • Columelle (début I ^{er} siècle ap. J.-C.–65)	290
3 • Vitruve (fin I ^{er} siècle av. J.-C.)	292

4 • Celse (époque d'Auguste)	298
5 • Sénèque le Rhéteur (55 av. J.-C.–vers 39 ap. J.-C.)	301
6 • Pline l'Ancien (23-79)	303
7 • Cicéron (106-43 av. J.-C.)	306
B – La poésie didactique	309
1 • Lucrèce : <i>De natura rerum</i> (vers 98–vers 55 av. J.-C.)	309
2 • Virgile (70-19) : les <i>Géorgiques</i>	318
3 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.) : l' <i>Art d'aimer</i> et les <i>Métamorphoses</i>	324
VI. Le genre dramatique	335
A – La comédie	335
1 • Plaute (255-184 av. J.-C.)	336
2 • Térence (vers 185-159 av. J.-C.)	342
B – La tragédie	345
Sénèque (1-65)	346
C – Le dialogue philosophique	355
1 • Cicéron (106-43)	355
2 • Sénèque (1-65)	361
VII. L'expression personnelle	369
A – Le lyrisme	369
1 • Catulle (84-54 environ)	369
2 • Horace (65-8 av. J.-C.)	377
B – L'élégie	385
1 • Tibulle (55-19 av. J.-C.)	385
2 • Propertius (55-15 av. J.-C.)	393
3 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)	405
C – L'autobiographie	415
Augustin (354-430)	415
VIII. Les compilateurs	423
1 • Valère Maxime (début du I ^{er} siècle ap. J.-C.)	423
2 • Pline l'Ancien (23-79)	429
3 • Aulu-Gelle (né vers 115-120 ap. J.-C.)	433
4 • Macrobie (né vers 370 ap. J.-C.)	442

Liste des versions	449
Les versions par auteur	460
Les versions selon leur difficulté	461
Les versions par thème	462
Les personnages des versions	463
Abréviation des prénoms latins les plus courants	464
Les petits mots à bien connaître et reconnaître	465
1 • Les principales prépositions latines	465
2 • Les principales coordinations latines	465
3 • Les principales subordinations latines	466
Les archaïsmes les plus courants	468
Faux-amis, homonymes et paronymes	470
Règles syntaxiques par ordre de fréquence	476